

**書寫中國翻譯史**  
**第十屆中國譯學新芽研討會**  
Writing Chinese Translation History  
Tenth Young Researchers' Conference  
On Chinese Translation Studies

香港中文大學翻譯研究中心  
湖南科技大學翻譯史與跨文化研究所 聯合主辦  
Co-organised by Research Centre for Translation  
The Chinese University of Hong Kong  
Institute of Translation History and Transcultural Studies  
Hunan University of Science and Technology

**2022 年 12 月 13–14 日**  
**13–14 December 2022**

香港中文大學·翻譯研究中心  
Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong  
<http://www.cuhk.edu.hk/rct>  
湖南科技大學·翻譯史與跨文化研究所  
Institute of Translation History and Transcultural Studies, Hunan University of Science and Technology  
<https://wyxy.hnust.edu.cn/fysyj/jj1/index.htm>

## 目錄

會議日程		iii
與會學者名錄		v
論文		
傳遞科學真知，改良國民精神——任鴻雋於《科學》月刊的 譯事活動考察（1915-1928）	蔡佳宏	1
何以為家？——《家》對現代上海都市家庭的想像與重構	康添俊	18
同文異譯：晚清駐英副使劉錫鴻《英軺日記》譯史考論	李佳奇	27
「進化」與「進步」之辨：從譯詞看張聞天對唯物史觀的認 知和運用	李映理	53
16-19世紀「夷」字在澳門的翻譯與接受	盧春暉	73
「女媧補天」神話的結構性隱喻——從翻譯史看《紅樓夢》 英譯本的空間建構	呂祉菽	99
從「瘧疾」概念的「轉譯」看西醫觀念在我國近代的發生	繆蓬	130
「漢藥之秘不告人者，即在藥量」之（譯介）稽考——方藥 量效研究探源小識	汪煬	161
語言接觸視角下近代「消費」概念的譯出	楊馳	198
從翻譯文學革命到革命文學翻譯——論創造社期刊對德語文 學的譯介	尹田田	223
近代譯詩中的政治想象與革命話語實踐——以《馬賽曲》的 翻譯與傳播為例	張睿	240
晚清時期上海中外交涉中的譯員群體	張鑫	264
從《英文學史》到《宋元戲曲史》：「文學史」觀念的旅行 與王國維的域外資源	周旻	327
中華教育文化基金會對民國翻譯事業的贊助與推動	朱含汐	344

\* 本論文集所收論文均未定稿。未得作者及翻譯研究中心同意，任何人士不得徵引或轉載。

# 書寫中國翻譯史

## 第十屆中國譯學新芽研討會

會議地點：線上騰訊會議/湖南科技大學

會議日期：2022年12月13-14日（星期二至三）

2022年12月13日（星期二）		
9:15-9:30	開幕致辭： 香港中文大學翻譯研究中心主任 王宏志教授 湖南科技大學外國語學院院長 張景華教授 合影	
第一場 主持： 禹玲教授	9:30-10:15	蔡佳宏：傳遞科學真知，改良國民精神——任鴻雋於《科學》月刊的譯事活動考察（1915-1928） 講評：鄒振環教授
	10:15-11:00	朱含汐：中華教育文化基金會對民國翻譯事業的贊助與推動 講評：王宏志教授
	11:00-11:45	呂祉菽：「女媧補天」神話的結構性隱喻——從翻譯史看《紅樓夢》英譯本的空間建構 講評：黃克武教授
11:45-13:30	午休	
第二場 主持： 陳力衛教授	13:30-14:15	周旻：從《英文學史》到《宋元戲曲史》：「文學史」觀念的旅行與王國維的域外資源 講評：陳力衛教授
	14:15-15:00	康添俊：何以為家？——《家》對現代上海都市家庭的想像與重構 講評：羅崗教授
15:00-15:15	茶歇	
第三場 主持： 羅崗教授	15:15-16:00	繆蓬：從「瘧疾」概念的「轉譯」看西醫觀念在我國近代的發生 講評：黃克武教授

	16:00-16:45	楊馳：語言接觸視角下近代「消費」概念的譯出 講評：陳力衛教授
--	-------------	-----------------------------------

2022年12月14日(星期三)		
第一場 主持： 黃克武教授	9:30-10:15	李佳奇：同文異譯：晚清駐英副使劉錫鴻《英軻日記》譯史考論 講評：王宏志教授
	10:15-11:00	盧春暉：16-19世紀「夷」字在澳門的翻譯與接受 講評：鄒振環教授
	11:00-11:45	汪煬：「漢藥之秘不告人者，即在藥量」之(譯介)稽考——方藥量效研究探源小識 講評：陳力衛教授
11:45-13:30		午休
第二場 主持： 王宏志教授	13:30-14:15	李映琇：「進化」與「進步」之辨：從譯詞看張聞天對唯物史觀的認知和運用 講評：羅崗教授
	14:15-15:00	張鑫：晚清時期上海中外交涉中的譯員群體 講評：鄒振環教授
15:00-15:15		茶歇
第三場 主持： 鄒振環教授	15:15-16:00	尹田田：從翻譯文學革命到革命文學翻譯——論創造社期刊對德語文學的譯介 講評：羅崗教授
	16:00-16:45	張睿：近代譯詩中的政治想像象與革命話語實踐——以《馬賽曲》的翻譯與傳播為例 講評：黃克武教授
16:45-17:30 主持： 王宏志教授、 禹玲教授		總結

## 與會學者名錄

(按姓氏首字母排序)

評講		
姓名	所屬院校	電郵地址
陳力衛 ( CHEN Liwei )	成城大學經濟學部	chenliwei@seijo.ac.jp
黃克武 ( HUANG Ko-wu )	中研院近代史研究所	khuang@gate.sinica.edu.tw
羅崗 ( LUO Gang )	華東師範大學中文系	gluo@zhwx.ecnu.edu.cn
王宏志 ( WONG Wang Chi )	香港中文大學翻譯系	lwcwong@cuhk.edu.hk
鄒振環 ( ZOU Zhenhuan )	復旦大學歷史系	zouzhenhuan@fudan.edu.cn

論文宣讀		
姓名	所屬院校	電郵地址
蔡佳宏 ( CAI Jiahong )	北京外國語大學	cai_jiahong@126.com
康添俊 ( KANG Tianjun )	復旦大學	20110110044@fudan.edu.cn
李佳奇 ( LI Jiaqi )	武漢大學	lijiaqi2021@whu.edu.cn
李映瑄 ( LI Yingcheng )	復旦大學	liyingcheng333@163.com
盧春暉 ( LU Chunhui )	澳門大學	luchunhui@vip.163.com
呂祉菽 ( LV Zhiqiu )	復旦大學	zqlv21@m.fudan.edu.cn
繆蓬 ( MIAO Peng )	上海理工大學	miaopeng@usst.edu.cn
汪煬 ( WANG Yang )	復旦大學	21110140017@m.fudan.edu.cn
楊馳 ( YANG Chi )	西南交通大學	yangchi@swjtu.edu.cn
尹田田 ( YIN Tiantian )	北京外國語大學	yintiantian728@live.com
張睿 ( ZHANG Rui )	東北師範大學	zhangr340@nenu.edu.cn
張鑫 ( ZHANG Xin )	上海外國語大學	cassie94264@163.com
周旻 ( ZHOU Min )	中國人民大學	maliweisha11@163.com
朱含汐 ( ZHU Hanxi )	浙江大學	13704135059@163.com

**本論文集所收論文均未定稿。  
未得作者及翻譯研究中心同意，  
任何人士不得徵引或轉載。**